

Werk

Titel: Arabische und germanische Lehnworte im Poema

Ort: Erlangen

Jahr: 1913

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0032|log14

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

- Xúcar. (Mi. V 112): *Júcar, entspringt am Westabhang der Berge von Albarracín, fließt durch die Provinzen Cuenca und Valencia, ergießt sich $\frac{1}{4}$ Meile von Cullera ins Mittelmeer.* 1228.
- Yuçef 1621, 1725; Yuçeff 1850; Cr. G. 596 a 22 u. o.: Junes. — *Juceph-ben-Tashfin war einer der grössten Männer des Islam und einer der gefürchtetsten Feinde des christlichen Spaniens. Den arabischen Historikern zufolge gründete er die Stadt Marokko und schmückte sie mit Moscheen und andern schönen Bauten. Er soll, 106 Jahre alt, in dieser Stadt gestorben sein; vgl. Romey, Histoire d'Espagne, t. V, p. 406, und Bello II 247.*

Arabische und germanische Lehnworte im Poema.

Literatur.

- Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch 1907. (K.)
- Dozy et Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. Leyde 1869. (D.)
- Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886. (Eg.)
- Goldschmidt, Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen. Lingen 1887. (G.)
- Goldschmidt, Germanisches Kriegswesen im Spiegel des romanischen Lehnwortes. (Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, Festgabe für W. Förster, Halle 1902. (G. II.)
- Mackel, Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache. (Franz. Studien VI, 1—200.) (M.)
- Diez, Etymologisches Wörterbuch.
- Baist, Rom. Forschungen IV, 1891, S. 345—422.
- Jungfer, Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens und Portugals. Berliner Gymn.-Programm. Ostern 1902. (J.)

Arabische Lehnworte.

Eine Gruppierung ist bei der verhältnismässig geringen Anzahl der arabischen Lehnworte kaum lohnend; es genügt vielleicht zu bemerken, dass es sich etwa bei der Hälfte um Ausdrücke aus dem Kriegswesen handelt, dass einige andere Wörter zur Bezeichnung von Stoffen, bezw. Kleidungsstücken dienen.

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| adagara Eg. 42; D. 41. | alcándara Eg. 130; D. 84. |
| afé? s. Gl. | alcaria Eg. 132, 247; D. 86. |
| aguazil Eg. 69; D. 129; K. | alcáçar Eg. 138; D. 90; K. |
| alarido Eg. 93; D. 120; Baist | alfaya Eg. 155; D. 133; K. |
| S. 374; K. | almofalla I Eg. 231; D. 172. |
| albriçias Eg. 118; D. 74; Baist; K. | almofalla II Eg. 209. |
| alcayaz Eg. 126. | almófar Eg. 232; D. 170; K. |
| alcalde Eg. 127; D. 80; K. | arriaz Eg. 288; D. 202. |

atalaya *Eg.* 300; *D.* 209.
 atamor *Eg.* 301; wahrscheinlich durch
 das Arabische gegangen.
 axuvar *Eg.* 79; *D.* 221; *K.*
 azémilla *Eg.* 22; *D.* 33.
 barragan, -ana *Eg.* 341.
 çaga *Eg.* 518; *D.* 359; *Baist* 389; *K.*
 çapato (?) *Eg.* 525; vgl. dagegen *K.*
 çendal *Eg.* 368; *D.* 378; durch das
 Arabische gegangen? s. *K.*
 Çid *Eg.* 379.
 cofia (?) *Eg.* 381; *D.* 378; nach *Diex*
 u. *K.* germ.

dinero, durch das Arabische gegangen;
 nach *Eg.* 387; *D.* 258. Recht un-
 wahrscheinlich, da die Entwicklung
 aus dem Lateinischen durchaus laut-
 gesetzlich ist.
 fata *Eg.* 397; *D.* 286; *K.*
 guada(l)meçi *Eg.* 414; *D.* 280.
 maquila *Eg.* 443; *D.* 300.
 mezquino *Eg.* 450; *D.* 314.
 rançal *Eg.* 479.
 xamed *Eg.* 512.

Ausser diesen Wörtern gibt es im Poema noch eine Anzahl arabischer Eigennamen, die des öftern verstümmelt und ungenau wiedergegeben werden: Mafomat, Yucef, Bucar, Tamiu, Avengalvon, Vanigomez = Bani Gomez, Söhne des G. etc.; eine grössere Anzahl von Ortsnamen wie Calatayud = Kalat Ayub (Hiobsburg); Medinaceli = Medinacelim, Stadt des Selim; Alcobíella, Alcoçeira, Alcoçer, Alcaria, Alfama, Xátiva etc.

Germanische Lehnworte.

Die germanischen Lehnworte gehören gleichfalls zumeist dem Kriegswesen an, ausserdem dienen einige zur Bezeichnung von Kleidungsstücken.

adobar *G.* II, 57; *K.* got. *dubbôn.
 afontar (onta) *G.* 32; *M.*, *K.* haun—.
 albergada, albergar *G.* 13; *G.* II, 59;
K. germ. — *hariberga.
 ardido, fardido, ardiment *G.* 64; *M.*,
K. — hard.
 arrancada, arrancar? nach *Diex* I 263
 germ. ranc; *Academie*: lat. eruncare.
 arobdar? s. *Rest. Gesta*.
 banda *G.* 46; *G.* II, 53, 54; *K.* —
 got. bandi.
 bando *G.* 46; *G.* II, 53, 54 *K.* — got. bandi.
 velmez arab.? germ.? s. *Rest. Gesta*.
 vesa nach *M.* P. I. 173.
 blanco *G.* 47; *K.* — germ. blanc.
 bocla, boclado, blocado *M.*; *K.* s. v. būccūla.
 burges, -esa *M.*
 camisa *M.*, *K.*
 copla = gropa? s. *Rest. Gesta*.
 cofia *K.*, *Diex* — ahd. kuppa, kuppha.
 deranchar *Rest. Gesta*.

escapar? *M.*, nach *K.* lat. Ursprungs.
 escarmentar? *G.* II, 62; *Diex* IIb;
K. — germ. skirm.
 escarneçer, escarnir *G.* 17; *G.* II, 62;
K. *skirnjan.
 espuela, espolon, espolear, espolonear
G. 20, 41; *G.* II, 63; *K.*, germ. sporo.
 esquila (?) *M.*, *K.*, *Diex*: ahd. skilla,
 skella.
 estaca *G.* 62; *K.* — germ. staka.
 estribera *K.* — germ. Wurzel: strîp,
 strîp, streifen.
 fardido — s. ard —
 franco *G.* 47; *K.*, *M.* — germ. franc.
 fresco *K.* — germ. frisk.
 galardón, galardonar *G.* 36; *M.*, *K.*
 — wiðarlaun.
 ganar?, ganancia, ganado *G.* 17; *M.*,
K. got. vinnan?
 guardar, aguardar, agardar *G.* 50;
G. II, 65; *K.* germ. warden.